

УДК 81-114.4

Зарудная Е.В.

Международный институт менеджмента ЛИНК

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОНЯТИЯ
«ПОТУСТОРОННОСТЬ» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

E. Zarudnyaya

International Institute of Management LINK

**LEXICOGRAPHICAL INTERPRETATION OF THE CONCEPT “THE OTHER
WORLD” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES**

Аннотация. Статья посвящена анализу понятийной составляющей концепта *the other world / потусторонность* в английской и русской лингвокультурах. В статье приводятся результаты дефиниционного анализа ключевых слов-репрезентантов концепта «потусторонность», других лексем, вербализующих этот концепт в английском и русском языках, а также этимологический анализ понятия *потусторонность / the other world*. В статье приводится классификация выявленных значений исследуемых лексем. Проведённый анализ позволяет выявить особенности семантической структуры базовых лексем-репрезентантов концепта «потусторонность» в обоих языках.

Ключевые слова: потусторонность, концепт, когнитивный подход, лингвокультурология, понятийная составляющая.

Abstract. The article reveals the notional component of the concept ‘the other world’ in the English and Russian linguocultures. The article shows the results of the definitional analysis of the key words and other lexical units which verbalize this concept in both languages as well as etymological analysis of the notion ‘the other world’ and its Russian equivalent. The author suggests a classification of the detected meanings. The analysis carried out reveals characteristic features in the semantic structure of the key words which represent the concept ‘the other world’ in the English and Russian languages.

Key words: the other world, concept, cognitive approach, cultural linguistics, notional component.

Настоящая статья посвящена анализу понятийной составляющей концепта *the other world / потусторонность* в английском и русском языках. Под *понятийной составляющей концепта* имеется в виду языковая фиксация концепта, дефиниции, обозначение, признаковая структура.

Как известно, в современной лингвистике существует множество трактовок понятия *концепт*. Общим для них является утверждение о том, что исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц [17, 19]. Наиболее общую, основную часть этого содержания, общепринятое у носителей языка представление о том или ином явлении действительности передают значения лексем. Как справедливо подчёркивает И.А. Стернин, семантика ключевого слова-репрезентанта концепта лучше всего отражает ядро концепта [21, 58]. Эту идею поддерживает Красавский Н.А., утверждая, что в значении слова отражены базовые представления об обозначаемом им понятии. По мнению исследователя, словарная дефиниция – это «культурно релевантный тип вербального текста, в котором раскрыта базовая (собственно понятийная) структура и ассоциативно-образная основа концепта» [13, 115].

На первом этапе исследования мы проанализировали пять русско-английских словарей, в которых рассматривались словарные статьи, содержащие существительное *потусторонность* и прилагательное *потусторонний*, а также их английские эквиваленты. Необходимо отметить, что во всех рассмотренных словарях отсутствуют статьи, содержащие исследуемое существительное, а в трёх из них *потусторонность* объясняется через прилагательное *потусторонний*. В качестве английского эквивалента русского прилагательного в сочетании *потусторонний мир* в словарях предлагается словосочетание *the other world*, поэтому мы рассматриваем значения этих двух лексем.

Мы проанализировали одиннадцать толковых словарей русского языка и такое же количество толковых словарей английского языка. Мы обращались к словарям разных лет издания, чтобы полнее выявить динамику изменения объёма значения исследуемого понятия. Анализ словарных статей, содержащих существительное *потусторонность* и словосочетание *the other world*, позволяет выявить базовые представления о передаваемом ими явлении, т. е. основу концепта «потусторонность».

Как показал анализ одиннадцати толковых словарей русского языка, существительное *потусторонность* не представлено ни в одном из них. В ходе исследования мы проанализировали определения существительного *потусторонность*, представленные в энциклопедических справочниках русского языка. Дефиниции лексемы *потусторонность* отражают представление о *потусторонности* как о «духовном, сверхчувственном, сверхъестественном мире – «сверхмире», противопоставляемом посюсторонности – действительному, чувственному, естественному миру» [26, 346]. «Потусторонность считается обиталищем бога, духов, местонахождением рая, ада и т. д.» [26, 346]. В *христианской вере потусторонность трактуется как* «иной, сверхъестественный, духовный, божественный мир наряду (над или за) с посюсторонним, естественным, чувственным миром;

как «вечность», пребывающая за изменчивой «временностью». Потусторонность – это место, «где человек обитает после смерти, где ему открываются неисповедимые божественные пути, и все бессмыслицы земного существования раскрываются как составные части плана, существующего от вечности к вечности и имеющего целью спасение человечества» [26, 346]. Таким образом, согласно словарным толкованиям, *потусторонность* в русском языке связывается с потусторонним, неземным, духовным миром. Использование таких прилагательных, как «божественный», «вечный», «сверхъестественный» в определении исследуемого существительного позволяет говорить о том, что нереальный мир понимается как превосходный по отношению к реальному миру, то есть пребывая в мире потустороннем, можно приобрести то, что недостижимо в мире посюстороннем. Потусторонность связывается с состоянием божественности, представляет собой особое душевное состояние, предполагающее проявление большего интереса к неземным, нематериальным явлениям.

Данные энциклопедических справочников позволяют нам выделить сферы функционирования лексемы «потусторонность» и классифицировать выявленные значения: 1) значение сферы построения картины мира: бессмертие, возвышенность, вечность, лучший мир, мир иной, «тот свет» [26, 346]; 2) значение религиозной сферы: иной, божественный мир, загробный мир, трансцендентность [26, 346]; 3) значение сферы социализации: нездешность [26, 346]; 4) значение сферы познания окружающего мира: сверхъестественный, духовный мир [26, 346].

Как показывает исследование, существительное *потусторонность* не относится к высокочастотным лексическим единицам русского языка. Так, оно не представлено в авторитетных толковых словарях русского языка, таких, как «Энциклопедический словарь» Ф.А. Брокгауза, И.А. Ефрона, «Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка» В.И. Даля, «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера,

«Толковый словарь современного русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, «Словарь синонимов русского языка». В новом частотном словаре русской лексики О.Н. Ляшевской, С.А. Шарова приводится только прилагательное *потусторонний*, которое встречается всего в 59 текстах корпусов русского языка и имеет коэффициент D - 25,3.

В четырёх толковых словарях русского языка существительное *потусторонность* трактуется через прилагательное *потусторонний*. Нами было выявлено одно значение прилагательного *потусторонний*, зафиксированное в трёх словарях: нездешний, неземной (*П. мир в мистических представлениях*) [23, 662]. Кроме того, мы выявили ещё три дополнительных значения лексемы «*потусторонность*». Мы назвали их дополнительными, так как одно из них было представлено в двух словарях: существующий по религиозно-мистическим представлениям, за пределами земной жизни [23, 662] – и два других в одном из словарей: чуждый всего житейского, отсутствующий [24, 662] и необъяснимый, сверхъестественный [23, 662].

Проанализировав данные толковых словарей русского языка, мы выделили сферы функционирования лексемы *потусторонний* и провели классификацию всех выявленных значений: 1) значение сферы построения картины мира: нездешний, неземной, загробный – *потусторонний мир в мистических представлениях* [23, 622]; 2) значение религиозной сферы: существующий по религиозно-мистическим представлениям, за пределами земной жизни – *Потусторонний мир. Потусторонность* [23, 622]; 3) значение сферы социализации: чуждый всего житейского, отсутствующий (*Такие голубые глаза поражают своим потусторонним выражением*) [20, 336]; 4) значение сферы познания окружающего мира: необъяснимый, сверхъестественный – *Потусторонние силы* [23, 622].

Для выявления семантических особенностей лексемы «*the other world*» в английском языке мы проанализировали одиннадцать толковых англо-английских словарей.

Необходимо отметить, что в шести словарях были найдены словарные статьи с данной лексемой. Мы отметили одну основную дефиницию словосочетания «*the other world*»: «*a world other than this, the world beyond the grave*» [34, 397]. В качестве дополнительных в английском языке выделяются следующие значения: *the spirit world of many non-Christian peoples* [35, 432], а также *the world of idealism, poetry or romance* [34, 397]. Оба дополнительных значения были выявлены в двух толковых словарях.

Проанализировав данные толковых словарей английского языка, мы выделили сферы функционирования лексемы «*the other world*» и провели классификацию всех выявленных значений: 1) значение сферы построения картины мира: «*a world other than this, the world beyond the grave*» [34, 397]; 2) значение религиозной сферы: *the spirit world of many non-christian peoples* [34, 397]; 3) значение сферы творчества: *the world of idealism, poetry or romance* [35, 432].

Так же, как и русские словари, большинство английских толковых словарей раскрывают значение словосочетания *the other world* через толкование соответствующего прилагательного *otherworldly*. Нами было выделено одно основное значение данной лексемы, которое представлено во всех проанализированных одиннадцати словарях: *of a world other than the actual world; transcendental* [31, 942]. Мы выделили дополнительные значения прилагательного *otherworldly*: *impractical or unworldly* [29, 1040] – представленное в двух словарях; *devoted to intellectual or imaginative pursuits* [36, 813] – найденное в одном из англо-английских словарей, – и *mystical or supernatural* [29, 1040] – предлагаемое в одном словаре.

Затем мы выделили сферы функционирования лексемы *otheworldly* и провели классификацию всех выявленных значений: 1) значение сферы построения картины мира: *of or relating to an imaginary other world transcendental – otherworldly creatures from the deep sea* [36, 813]; 2) значение сферы социализации: *daydreamy, unworldly, visionary – His oth-*

erworldly manner concealed a ruthless business mind [29, 1040]; 3) значение сферы познания окружающего мира: а) *devoted to intellectual or imaginative pursuits* [36, 813]; б) *mystical or supernatural – This part of Italy has an unworldly beauty* [29, 1040]. В этих дефинициях потусторонность связывается со сверхъестественным, таинственным, загадочным, с состоянием отрешённости от этого мира и сосредоточенностью на духовных исканиях.

Сопоставив зафиксированные в словарях значения английских лексем «*the other world*» и «*otherworldly*» с русскими лексемами «*потусторонность*» и «*потусторонний*», мы выявили следующие особенности в их семантической структуре, причём как в количественном, так и в содержательном отношении.

Во-первых, английские лексемы гораздо шире представлены в англо-английских толковых словарях: лексема «*the other world*» выявлена в шести из одиннадцати проанализированных толковых словарей, тогда как лексема «*потусторонность*» – ни в одном из одиннадцати русских словарей. Аналогично, лексема «*otherworldly*» выявлена во всех проанализированных словарях, а лексема «*потусторонний*» лишь в четырёх из одиннадцати словарей. Во-вторых, что касается содержательной стороны, то здесь можно отметить относительное сходство значений исследуемых лексем в английском и русском языках. Выявлено одно отличие: в английском языке при толковании лексемы «*the other world*» выделено значение творческой сферы: *the world of idealism, poetry or romance*, такое значение не выявлено у соответствующей русской лексемы. В-третьих, при анализе словарных статей на английском и русском языках, содержащих исследуемые лексемы, были отмечены особенности их значений в диахроническом аспекте. Так, прослеживается тот факт, что лексема «*the other world*» практически не включается в словарные статьи англо-английских словарей с 1976 г., а если и включается, то такие статьи предлагают не более одного значения исследуемого словосочетания. Что касается лексемы «*otherworldly*», то здесь просле-

живается иная тенденция: до конца 70-х гг. словари, объясняя значение данной лексемы, предлагают не более двух её значений. В англо-английском толковом словаре «*Webster's Collegiate Thesaurus G&C*», изданном в 1976 г., появляется новое значение лексемы «*otherworldly*»: *devoted to intellectual or imaginative pursuits* [37, 1025]. В нескольких толковых словарях, изданных в конце XX в., появляется ещё одно значение данной лексемы: *unworldly, impractical* [29, 1040]. Таким образом, можно утверждать, что лексема «*otherworldly*» является более употребляемой, в отличие от лексемы «*the other world*»; в диахроническом аспекте значение первой расширилось, а второй – сузилось. Данные русских толковых словарей также свидетельствуют о расширении значения лексемы «*потусторонний*». В «Словаре русского языка», изданном в 1999 г., предлагаются новые значения исследуемого прилагательного, не отмечавшиеся ранее: 1) существующий по религиозно-мистическим представлениям, за пределами земной жизни; 2) чуждый всего житейского, отсутствующий [20, 455].

В английских лексикографических источниках наблюдается вариативность орфографического оформления лексемы «*the other world*»: используется отдельно оформленное словосочетание «*the other world*», встречается оформление данной лексемы в виде единого слова «*the otherworld*» и написание через дефис «*the other-world*». При этом, предлагая один из вариантов написания словосочетания, словари не отмечают другого варианта орфографического оформления лексемы, что позволяет утверждать, что способ написания не влияет на её значение. Однако современный on-line-словарь «*Dictionary.com, LLC*» предлагает две словарные статьи с разным орфографическим оформлением лексемы «*the other world*» и с разницей в значении: 1) *otherworld* – an abstract spiritual world beyond earthly reality – и 2) *other world* – the world after death; the future world, the spirit world or afterlife.

На следующем этапе исследования с целью выявления ключевой лексемы-репре-

зентанта концепта «потусторонность / the other world» мы рассмотрели производные слова от словосочетания «the other world» в английском языке – это слова «otherworldly», «otherworldish», «otherworldliness», «otherworldism». Мы также выяснили, что существительное «потусторонность» не имеет производных слов в русском языке, а само является производным от прилагательного «потусторонний». В ходе анализа лексикографических источников стало очевидно, что ключевым словом-репрезентантом изучаемого нами концепта является лексема «otherworldly» в английском языке и лексема «потусторонний» в русском языке. Это становится очевидным, поскольку данные лексические единицы, так или иначе, определяют другие лексемы, производные от ключевого слова. Например, в английском языке: otherworldliness – the quality of state of being otherworldly, otherworldish – (rare) otherworldly. В русском языке: потусторонность – потусторонний мир. Вероятно, подобное явление связано с этимологией этих лексем.

Анализ этимологии существительного *потусторонность* показывает, что **оно было впервые зафиксировано** в русском литературном языке не ранее 30-40-х гг. XIX в. в форме однокоренного прилагательного *потусторонний*. Первоначально оно употребляется как эпитет к слову мир («**потусторонний мир**»), или как субстантивированное прилагательное среднего рода. Прилагательное *потусторонний* становится относительно широко употребительным в значении: 'нездешний, загробный, неземной' в литературном языке не ранее 80-90-х гг. XIX в. Впервые ввёл это слово в толковый словарь русского языка И.А. Бодуэн де Куртенэ. По данным английского этимологического online-словаря «Dictionary.com, LLC», лексема «the other world» впервые была употреблена в XII веке, в то время как лексема «otherworldly» – лишь в XIX в. Тем не менее очевидно, что лексема «otherworldly» является ключевым словом-репрезентантом изучаемого нами концепта в английском языке.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Азаров А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики, Russian-English Encyclopedic Dictionary of Ecclesiastical and Religious Terminology (with English Index). М.: Руссо, 2002. 768 с.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика (синонимические средства языка). 2-е изд., испр. и доп. Т. 1. М.: Языки русской культуры, 1995. 472 с.
3. Большой академический словарь русского языка: В 6 т. Т. 2 / Под ред. К.С. Горбачевича. М., СПб.: РАН, Ин-т лингвистических исследований, Наука, 2005. 660 с.
4. Большой русско-английский словарь / Под ред. О.С. Ахмановой. М.: Русский язык, 1981.
5. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2004. 1536 с.
6. Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Иллюстрированный энциклопедический словарь Ф. Брокгауза и И. Ефрона / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. М.: ЭКСМО, 2006. 986 с.
7. Даглиш Р.С. Русско-английский словарь. М.: Русский язык-Медиа, 2005. 784 с.
8. Даль В.И. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка / Даль В.И. М.: Астрель, 2004. 734 с.
9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Т. 3 / В.И. Даль. 2-е изд. СПб., М. СПб., 1882. 415 с.
10. Даль В.И.. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Т.3 / В.И. Даль. 4-е изд. М., СПб., 1912. 435 с.
11. Ефремова Т.В. Современный толковый словарь русского языка: В 3 т. Т. 2 / Ефремова Т.В. М.: АСТ, 2006. 923 с.
12. Корелли М. История детской души (The mighty Atom – «Могущественный Атом»). М.: Изд. К.П. Победоносцева, 1897. 120 с.
13. Красавский Н.А. Русская и немецкая концептосферы эмоций: опыт лингвокультурологического анализа словарных статей // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание. Воронеж, 2001. 356 с.
14. Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Частотный словарь современного русского языка (на материале Национального корпуса русского языка) / Ляшевская О.Н., Шаров С.А. М.: Азбуковник, 2009. 687 с.
15. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: / Ожегов С.И. М.: Оникс, 2008. 736 с.
16. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. М., 1993. 568 с.
17. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная линг-

- вистика. М.: АСТ «Восток – Запад», 2007. 315 с.
18. Русский ассоциативный словарь – Ассоциативный тезаурус русского языка / Ю.Н. Караулова, Ю.М. Сорокина. М.: Рус. яз., 1994. 805 с.
 19. Русско-английский словарь / Под ред. проф. А.И. Смирницкого. М.: Русский язык, 14-е изд., 1987. 768 с.
 20. Словарь русского языка: в 4 т. Т. 1 / Под ред. А.П. Евгеньевой, 4-е изд., стер. М.: РАН, Ин-т лингвистических исследований, Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999. 702 с.
 21. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание. Воронеж, 2001. 235 с.
 22. Толковый словарь русского языка: В 4 т. Т.3 / Под ред. Ушакова Д.Н. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1939. 695 с.
 23. Толковый словарь русского языка: В 3 т. Т. 1. / Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. М.: Вече, Мир книги, 2001. 704 с.
 24. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка / Ушаков Д.Н. М.: Альта-Принт, 2005. 1216 с.
 25. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. I. / Под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986. 576 с.
 26. Философский энциклопедический словарь / Под ред. Губского Е.Ф. М.: Инфра-М, 2009. 570 с.
 27. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / editor-in-chief Paul Procter. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 1700 p.
 28. Chambers 21st Century Dictionary / edited by Mairi Robinson. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers, 2007. 1654 p.
 29. Collins English Dictionary. Glasgow: Harper Collins Publishers, 1999. 1786 p.
 30. Dictionary.com: Unabridged [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.reference.com/> (дата обращения: 29.07.2011).
 31. Longman Dictionary of Contemporary English / editor-in-chief. Longman, 1984. 1564 p.
 32. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / editor-in-chief. Macmillan, 2007. 1750 p.
 33. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1780 p.
 34. Oxford Universal English Dictionary of historical principles. / Editor-in-chief., vol. XI. Oxford University Press, 1937. 650 p. P. 397.
 35. The Oxford English Dictionary / J.A. Simpson and E.S.C. Weiner, vol. XVII. Oxford: Clarendon Press, 1989. 1015 p.
 36. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New York: Random House Value Publishing, 1996. 2230 p.
 37. Webster's Collegiate Thesaurus G&C/ Editor-in-chief Philip Babcock Gove. Collins world, 1976. 1750 p.